

ROBERT LAXALT.—*Kafea hartzea Iruñean*. Itzultzailea: Xabier Mendiguren. Erdal Literatura. Elkar. Donostia, 1986.

Honelako eleberriak premiazkoak zaizkigu euskaraz, ez bakarrik hemengo gaia erabiltzeagatik, baita ere Laxalt-ek eleberrigile bezala erakusten digun ofiziotasunagatik, zeren gure artean ofiziotasunean bai dugu hutsunea, inon hutsunerik izatekotan.

Kontrabando gaia bera ez da lehen aldiz erabiltzen dena gure artean, P. Loti-ren *Ramuntxo* alde batera utzirik, Daskonagerrerena baino aisago, J.A. Loidiren *Amabost egun Urgain'en* ohizko polizi nobela baino hurbilago dago. Kontrabandoak holako gairik ematen du, P. Larzabalek ere erakutsi zigun zenbait antzerkitan baina baita ere hori nabari da J.B. Constantinek Haritchabalet apaizaren bizitzaz idatzi zuen hartan (ikus *Egan* 1985.eko 3-4 alean).

Pirineoko bi alderdietan, kontrabandoa mendiz egiten den herrietako giroa ondo jaso du eta pertsonaiak ondo karakterizatuak, gainera suspentsea berebiziko onduen eramaten du, horietan bere ofiziotasun hori erakusten duelarik. Ez da eleberri luzea, zoritxarrez, zeren gertakariak taxuz eta bizi ematen dituenek bizkor irakurtzen bait da. Itzultzaileak ere bere maisutasuna erakusten du.

\* \* \*